

フィンランド語：重箱の隅⑤ 受動は「受け身」ではない

「フィンランド語との対話—吉田欣吾」

<https://yoshidakingo.com/>



参考資料

**Hakulinen, Auli, Maria Vilkuna, Riitta Korhonen, Vesa Koivisto,
Tarja Riitta Heinonen ja Irja Alho. 2005. *Iso suomen kielioppi*.
Suomalaisen kirjallisuuden seura. 1254-1281.
(*Ison suomen kieliopin verkkoversio*.
[<https://scripta.kotus.fi/visk/etusivu.php>])**



受動形の全体像

A不定詞	受動現在	受動過去	条件法受動	分詞	
tietää	tiedetään	tiedettiin	tiedettäisiin	tiedetty	過去
				tiedettävä	現在

juoda	juodaan	juotiin	juotaisiin	juotu	過去
				juotava	現在

olla	ollaan	oltiin	oltaisiin	oltu	過去
				oltava	現在

- 受動現在の作り方を復習すること。
- 受動現在の最後が-tAAnなら受動過去は-ttiin。それ以外の場合には、受動過去は-tiin。
- 条件法受動は受動過去の-iinを-Aisiinに。
- 受動過去分詞は受動過去の-iinを-Uに。
- 受動現在分詞は受動過去の-iinを-AvAに。

(A=a/ä, U=u/y, O=o/ö)



puhua 「話す」の受動形一覧

- 現在形： puhutaan
- 過去形： puhuttiin
- 条件法現在形： puhuttaisiin
- 可能法現在形： puhuttaneen
- 現在分詞： puhuttava
- 過去分詞： puhuttu
- 現在完了形： on puhuttu
- 過去完了形： oli puhuttu
- 条件法完了形： olisi puhuttu
- 可能法完了形： lienee puhuttu



フィンランド語の passiivi (受動) のおもな働き

① 複数 1 人称として

Me **käydään** heti kotona.= Me käymme heti kotona.

私たちはすぐに家へ行って来る。

② 命令法の複数 1 人称として (「~しよう」)

Lähdetään heti kotiin!

すぐに家へ出かけよう。

③ yksipersonainen passiivi 「単一人称受動」

Miten aitoa suomalaista ruokaa **valmistetaan**?

本物のフィンランド料理はどのように作 (られ) るのか。

この資料における「受け身」の条件

Meri **wrote this novel**. 「Meriがこの小説を書いた。」

This novel was written by Meri.

「この小説はMeriによって書かれた。」

条件①能動文の**目的語**が受動文で「**主語**」になる。

条件②能動文の**動詞**が「**be動詞 + 過去分詞**」など特別な形で「～される」という意味を表す。

条件③能動文における主語は「by ~ (～によって)」で表される（表現されない場合もある）。



確認：否定と主語・目的語

①主語 [否定は主語の形には影響しない]

Minä ostan maitoa. 私は牛乳を買う。

Minä en osta maitoa. 私は牛乳を買わない。

②目的語 [否定では目的語は分格になる]

Minä ostan **kännykän**. 私は携帯を買う。

Minä en osta **kännykkää**. 私は携帯を買わない。

Osta **kännykkä**! 携帯を買え。

Älä osta **kännykkää**! 携帯を買うな。



「受け身」条件①目的語が「主語」になる (1) 否定と受動

Kello on varastettu. 時計が盗まれた。

Kelloa ei ole varastettu. 時計は盗まれていない。

Täällä **minut** tunnetaan hyvin.

ここでは私はよく知られている。

Täällä **minua** ei tunneta hyvin.

ここでは私はよくは知られていない。



「受け身」条件①目的語が「主語」になる (2)

「主語と動詞の一致」と受動

Isoäiti on joutunut sairaalaan.

祖母は病院に入ることになった。

Uhrit ovat joutuneet sairaalaan.

犠牲者たちは病院へ入ることになった。

Isoäiti on viety sairaalaan.

祖母は病院へ運ばれた。

Uhrit on viety sairaalaan.

犠牲者たちは病院へ運ばれた。



「重箱の隅（４）」より転載

受動形では全体目的語は「主格」になる

Ostan **kännykän**.

私は携帯を買う。

Ostetaan **kännykkä!**

携帯を買おう。

Joka kymmenes **kännykkä** ostetaan käytettynä.

10台に1台の携帯は中古で買われる。

(Ei osteta **kännykkää!** 携帯は買わないでおこう)



「受け身」条件②「～される」という意味になる 自動詞と受動

①他動詞

Koko Raamattu **käännettiin** suomeksi vuonna 1642.

全聖書は1642年にフィンランド語に訳された。

②自動詞

Maalla **käytiin** saunassa ainakin kaksi kertaa viikossa.

田舎では少なくとも週に二度はサウナに入った。

Suomessa **olla**an onnellisia.

フィンランドでは（人々は）幸福だ。



「受け身」条件③

能動文の主語が「～によって」と表現される

日本語：オカミたちがトナカイたちを殺した。

トナカイたちはオオカミたちによって殺された。

英語：Wolves killed reindeers.

Reindeers were killed by wolves.

フィンランド語：

Sudet tappoivat poroja/Poroja tappoivat sudet.

(受動形にするのであれば：Poroja tapettiin.)

受動の名称

- **passiivi 「受動」**
- **impersonaali ≡ indefiniitti**
「非人称／不定人称」
- **neljäs persoona**
「第4人称」



『大フィンランド語文法』における 受動の基準 (1)

① 「能動」が無標であるのに対して「受動」は有標
ostaa 「買う」

aktiivi 「能動」 : osta-**n** ⇔ passiivi 「受動」 : oste-**ta-an**

② 主語に相当するものが背景に退けられる。

Japanilaiset juovat paljon olutta. [能動]

日本人はたくさんビールを飲む。

Japanissa juodaan paljon olutta. [受動]

日本ではたくさんビールを飲む。



『大フィンランド語文法』における 受動の基準（2）

③主語に相当するもの以外を前景に押し出す。

Lapset **nukkuvat** teltassa **metsässä**. [能動]

子どもたちは森ではテントで眠る。

Metsässä **nukutaan** teltassa. [受動]

森ではテントで眠る。



フィンランド語の受動の要点 (1)

- フィンランド語の「受動」は主語を表現しないための手段だということが最重要。

Kirjastossa **luetaan**, **viihdytään** ja **tavataan** kavereita.

図書館では本を読み、楽しく過ごし、仲間に会う。

- 主語のように見える主格の形をした語も目的語。

Poika/Pojat löydettiin metsästä.

少年／少年たちは森で発見された。

(**Poikaa/Poikia** ei löydetty metsästä.

少年／少年たちは森では発見されなかった。)



フィンランド語の受動の要点 (2)

- 表現されない主語に相当する内容は前後関係などから推測できる（多くの場合「複数の人間」）。

Koulussa **opiskellaan** myös musiikkia.

学校では音楽も勉強する。

Eduskunnassa **olla**n yksimielisiä ulkopolitiikasta.

議会では外交政策について意見が一致している。



受動の理解と訳し方

- 可能な限り「能動」として理解し訳すのが適切。

Suomessa **juodaan** paljon kahvia.

フィンランドではコーヒーをたくさん飲む。

(フィンランドではコーヒーがたくさん飲まれる?)

- 文字通りの「受け身」として「～される」という日本語に訳すのが適切だと思えば、そう訳せばよい。

Suomessa Stubb **on valittu** maan 13. presidentiksi.

フィンランドではStubbを第13代大統領に選んだ。

フィンランドではStubbが第13代大統領に選ばれた。



結論

- フィンランド語の受動（厳密には「単一人称受動」）は「受け身」（～される）という意味を表すための形ではない。
- yksipersonainen passiivi 「単一人称受動」
主語によって人称変化することのない受動形



次回の予告

- フィンランド語には、文字通りの「受け身」の意味をもつと考えられる表現があるので、次回の動画で確認する。
- monipersoonainen passiivi 「多人称受動」
muutospassiivi 「変化受動」
tilapassiivi 「状態受動」
johdospassiivi 「派生接辞受動」

